

CURRICULUM VITAE

Béal Sylvie

Stato civile: coniugata.

Nata il 14 febbraio 1963 a Lione (Francia)

Nazionalità francese, residente a Torgiano (Perugia)

Indirizzo: strada Ponte San Giovanni, 31

06089 Brufa di Torgiano.

Telefono: 366 6812327

E-mail: sylviebeal@alice.it

TITOLI DI STUDIO E FORMAZIONE

2007

- 29/30 settembre. **V giornate della traduzione letteraria**, con il patrocinio dei Beni e delle Attività Culturali. Centro Europeo degli studi di Urbino “Carlo Bo” (attestato di partecipazione).

- marzo “**Giornata di formazione dei docenti di lingua francese**” organizzato da **Alliance Française** di Foligno, Liceo Classico Frezzi di Foligno. Congresso « les ados en France ».(attestato di partecipazione).

2005

- 29 aprile **Master sulla traduzione poetica** (attestato di partecipazione): “**tradurre in versi**”. Giornata Internazionale di Studi. Università per Stranieri di Siena, (attestato di partecipazione).

2003

Master sulla traduzione letteraria: “Giornate sulla traduzione letteraria”. Università degli Studi di Urbino. 26,27,28 settembre 2003 (attestato di partecipazione).

2001

- Novembre-Dicembre **Convegno Internazionale: “Le questioni del tradurre”** Forlì (attestato di partecipazione)

- Marzo-Aprile **Seminario “incontri sulla traduzione A.I.T.I ”** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.) Scuola per Interpreti e Traduttori di Perugia.

31 Marzo: “**il glossario questo sconosciuto**”

7 Aprile “**Riflessioni sulla traduzione del testo teatrale**” (due attestati di partecipazione)

1982-1987

Laurea in lingua e letteratura italiana e rumena presso l’Università: Lyon III (con relativo conseguimento dei diplomi: “DEUG”, “LICENCE”, “MAÎTRISE” en langues étrangères, spécialité italien.)

Tesi di laurea: «Pour une didactique de l’italien en milieu hospitalier français » con la massima votazione e la menzione «con i complimenti della giuria ». Questa tesi è stata successivamente pubblicata ed è diventata manuale didattico.

1981-1982

Conseguimento del **diploma di 1° anno di una scuola d'Arte** (École supérieure d'Arts appliqués de Lyon).

1981

Diploma di maturità scientifica : **Baccalauréat Mathématique et Sciences expérimentales.**

ESPERIENZE DI LAVORO

Da Maggio 2014

Rieletta alle elezioni Comunali del Comune di Torgiano e nominata **Assessore alla Cultura, e rapporti internazionali.**

Dal 2009 al 2014

Assessore alla cultura del Comune di Torgiano

Dal 2009 al 2014

Assessore ai Servizi Sociali

2009

- dal 24 giugno. Nominata **assessore del comune di Torgiano alla Cultura**, Gemellaggi, Rapporti con le Pro loco, **ai Servizi sociali** e Politiche socio-assistenziali, Volontariato, Politiche sanitarie.

- dal 6/7 giugno. Eletta **Consigliere Comunale** alle elezioni municipali del comune di Torgiano sulla lista civica di Marcello Nasini "il grappolo".

1998-2014

Docente di Traduzione (dall'italiano al francese) presso l'Istituto Universitario Europeo di Mediazione Linguistica di Perugia già Scuola Europea per Interpreti e Traduttori di Perugia.

2000-2002

Docente di Teoria della Traduzione presso Istituto Universitario Europeo di Mediazione Linguistica di Perugia.

1990-2009

Traduttrice di vari testi, oltre che per il conto di agenzie specializzate come la Polyglot, e la Globe, anche come traduttrice free-lance per altri datori di lavoro come lo studio legale Guerrieri di Perugia, il Museo della Ceramica di Deruta, la ditta Futura Film (con speakeraggio) ...

- **Specializzazione nella traduzione di libri d'Arte**: traduzione della guida turistica per il castello di Miramare e del suo Museo storico (Electra), traduzioni per il Museo di Deruta, traduzioni per il Museo Poldi Pezzoli di Milano "Dipinti e sculture dal Museo Jacquemart-André di Parigi".

2007

- (maggio) esaminatrice per lo scritto del DELF A2 organizzato dall'Alliance Française presso la Scuola Media Statale "Volumni" di Ponte San Giovanni.

- (da marzo a maggio) **docente madrelingua per la preparazione agli esami di DELF A1 e A2.** Scuola Media Gerardo Dottori di Torgiano.

- (da marzo a maggio) **esperta esterna di lingua francese** presso le terze della Scuola Media Statale di Bastia Umbra e presso le seconde della Scuola Media Statale di Torgiano. (in collaborazione con Oliver Page. Progetto "Help")

2006

Revisione della traduzione di un libro di Émile Zola “*Son Excellence Eugène Rougon*” (di prossima pubblicazione).

2004

Lavoro di traduzione consecutiva per il comune di Torgiano.

2003

Attività di revisione di traduzioni per il conto dell’ONUDI: Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel.

2001-2007

Docente di Teoria della Traduzione presso la Scuola Universitaria di Mediazione Linguistica di Perugia.

2000-2007

Interprete congressuale internazionale tra l’altro per il conto della Regione Umbria. (Agenzia Globe).

1995-2007

Interprete presso la ditta ITAFRAN Srl di Lione (Francia), per tutti i rapporti commerciali di questa ditta con i loro clienti in Italia. (interpretazione consecutiva)

1997-1998

Revisione di un libro di testo per il quinto Liceo Commerciale: “Rendez-vous Europe”, di Pier Francesco Bachetti casa editrice CLIO.

1995-1998

Insegnante di francese presso il S.E.U. (corso di specializzazione per studenti italiani post-laureati nel campo del diritto comunitario e della conoscenza delle istituzioni comunitarie, corso organizzato dalla CE e dalla regione Umbria.)

1991-1998

Professoressa di francese e traduttrice presso la scuola POLYGLOT di Perugia.

1988-1989

Assistente di lingua francese presso l’Istituto Tecnico Commerciale Cesi di Terni. Responsabile di 12 classi di diversi livelli di lingua. Lavoro datomi dal Ministère Français de l’Education Nationale.

1985-86-87

In Francia, a Lione **Maîtresse d’internat** presso il Liceo « des frères Lumière ».

1982-83-84-85

In Francia, **Surveillante** presso la scuola media di Saint-Rambert (Rhône), e presso la scuola media “Jean Moulin” di Villefranche sur Saône (Rhône) e animatrice di un club e di un giornale di lingua Esperanto.

INTERESSI

Studio delle lingue, (francese: lingua madre) italiano, inglese, rumeno, esperanto, spagnolo, cinese.

Disegno e pittura. Acquarellista, Ceramista, Grande interesse per la Storia dell'Arte in generale.
Cultura: Organizzatrice di mostre per diversi pittori stranieri in Umbria (prima dell'assessorato) Durante l'assessorato alla Cultura: specialista del mondo della ceramica umbra e contemporanea, creazione di un nuovo museo sul Comune di Torgiano: Museo Arte Ceramica Contemporanea (MACC). Organizzatrice di mostre su ceramisti del '900 quali Brajo Fuso, Zulimo Aretini, Pietro Melandri, Rossella Rossi Scotti. Organizzatrice di mostre di pittura di molti artisti umbri, di fotografi italiani e stranieri, rassegne teatrali, organizzatrice di convegni, di presentazioni di libri, di cineclub, di concerti
Sociale (durante assessorato) creazione di un centro d'aggregazione per i giovani, di una associazione per la terza età, di una scuola di musica per tutte le età a km zero e costo ridotto per gli studenti.
Storia (e storia dell'artigianato in Umbria) organizzatrice di un grande mercato delle arti e dei mestieri medioevali e di cortei medievali.
Pari opportunità co-creatrice del gruppo "Parola di donne" prima e durante assessorato. Creatrice di una festa intorno all'8 marzo per le donne straniere: "Donne del Mondo" nel mio Comune.
Sport specialmente quelli all'aperto trekking, roccia, sci da discesa, di fondo, nuoto, vela ...
Viaggi, in numerosi paesi e in tutta Italia. Organizzatrice di viaggi e gite per l'UNI TRE di Torgiano e per il gemellaggio del mio Comune. **Lettura, cinema, ricamo**

A Brufa di Torgiano, 11/12/14

FIRMA:

Sylvie Béal,
Strada Ponte San Giovanni, 31
06089, Brufa di Torgiano.